

I. PODATKI O ROKOPISU

(Stran izpolni založnik pred oddajo recenzentu.)

Naslov rokopisa: **Ligne Directe A1**
(Méthode de français pour adolescents)

Vrsta rokopisa: **učbenik**

(učbenik, učbenik z elementi delovnega zvezka, samostojni delovni zvezek, delovni zvezek, zbirka nalog, zbirka vaj, atlas)

Avtor/ Avtorji: Valérie Lemeunier, Ilham Binan, Sophie de Abreu, Aniko Palfalvi

Založba: Les Éditions Didier

Učno gradivo bo namenjeno naslednjemu/-im vzgojno-izobraževalnemu/-im programu/-om:

osnovnošolsko izobraževanje

osemletno
 devetletno

vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami

osnovno glasbeno izobraževanje

gimnazijsko izobraževanje

splošno strokovno

nižje poklicno izobraževanje

srednje poklicno izobraževanje/dualni sistem

srednje poklicno izobraževanje/šolski sistem

srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje

poklicno-tehniško izobraževanje

drugo:

Ime programa/programov:

(obdelovalec lesa, kuhar, zlatar, oskrbnik, kemijski tehnik...)

Predmet:

Francoščina kot drugi tuji jezik , izbirni predmet

Razred: **7., 8.**

Letnik:

Število ur: 102

Ime programa/programov:

(obdelovalec lesa, kuhar, zlatar, oskrbnik, kemijski tehnik...)

Predmet:

Razred:

Letnik:

Število ur:

Ime programa/programov:

(obdelovalec lesa, kuhar, zlatar, oskrbnik, kemijski tehnik...)

Predmet:

Razred:

Letnik:

Število ur:

II. VRSTA RECENZIJE

(Založnik označi vrsto ocene.)

✓ **Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje**

Ocena metodično didaktične ustreznosti

Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.

Datum oddaje rokopisa:

Podpis odgovorne osebe založnika: Andreja Trenc, svetovalka za španski, francoski in italijanski jezik

žig

III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: dr. Meta Lah

Izobrazba: profesorica francoščine in španščine, doktorica znanosti s področja jezikoslovja

Naziv: /

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov: docentka za didaktiko francoščine

(npr. redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv:

Izvirni znanstveni članek

- LAH, Meta. Le type et l'authenticité du texte et leur influence sur la compréhension. *Linguistica* (Ljublj.), 2004.
- LAH, Meta. Pisna kompetenca pri tujem jeziku : primer slovenskih dijakov francoščine. *Vestn. - Druš. tuje jez. književ.*, 2006, letn. 40, št.1-2.
- LAH, Meta. Le processus de la planification lors de l'écriture en langue étrangère : la langue et la structure. *Linguistica* (Ljublj.), 2007, letn. 47.
- LAH, Meta. Expression écrite en classe de langue étrangère : évolution de la compétence à différents niveaux de l'apprentissage. *Primenj. lingvist.*, 2007, št. 8.
- LAH, Meta. Le fait divers, une narration défailante?. *Linguistica* (Ljublj.), 2008, letn. 48
- LAH, Meta. Avtentična besedila pri pouku francoščine kot tujega jezika. *Vestnik za tuje jezike*, 2010, letn. 2, št.1-2

Del monografije

- LAH, Meta. Vloga tipa besedila pri razvijanju bralne zmožnosti v tujem jeziku. V: SKELA, Janez (ur.). *Učenje in poučevanje tujih jezikov na Slovenskem : pregled sodobne teorije in prakse*. Ljubljana: Tangram, 2008.

Strokovni članek

- BAEBLER, Jasna, LAH, Meta. Francoski jezik. Predmetni izpitni katalog za maturo. [posebni del]. Predmet. izpitni kat. maturo, Fr. jez., 1999 - 2012
- LAH, Meta. Državno tekmovanje srednješolcev v znanju francoščine 2002 - analiza napak. *Vestn. - Druš. tuje jez. književ.*, 2002.
- LAH, Meta. Nastopi študentov francoščine : primerjava stanja pred uvedbo pedagoške prakse in po njej. V: PEKLAJ, Cirila (ur.). *Teorija in praksa v izobraževanju učiteljev*. Ljubljana: Center za pedagoško izobraževanje Filozofske fakultete, 2006.

Srednješolski, osnovnošolski ali drugi učbenik z recenzijo

- LAH, Meta. Bralno razumevanje pri pouku francoščine : priročnik z nalogami na osnovi tematskih področij predmetnega izpitnega kataloga za splošno maturo iz francoščine, (Modeli poučevanja in učenja, Francoščina). 1. natis. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2005.
- LAH, Meta. Učni načrt, Francoščina : gimnazija : splošna, klasična, strokovna gimnazija : obvezni ali izbirni predmet (420 ur), matura (predvidene dodatne ure). Ljubljana: Ministrstvo za šolstvo in šport: Zavod RS za šolstvo, 2008.
http://www.mss.gov.si/fileadmin/mss.gov.si/pageuploads/podrocje/ss/programi/2008/Gimnazije/UN_FR_ANCOSCINA_gimn.pdf.

Recenzija gradiv, sekundarno avtorstvo:

Rond point 1, 2, Junior plus 1, 2, Campus 1, 2, Connexions 1, 2, Sac à dos 1, 2, Le mag 1, 2, Et toi 1, 2, Scénario 1, 2, Le nouveau taxi 1, 2, Alter ego 1, 2, Amis et compagnie 1, 2, Version originale 1,2,3, Adosphère 1, 2, Agenda 1, 2.

Druge aktivnosti:

- strokovna tajnica Državne predmetne komisije za splošno maturo iz francoščine,
- zunanja ocenjevalka za maturo iz francoščine,
- izvedenka za obravnavo pritožb na oceno pri maturi iz francoščine,
- članica upravnega odbora Slovenskega društva učiteljev francoščine,
- od študijskega leta 2004/05 somentorica in mentorica pri diplomskih nalogah s področja didaktike francoščine.

IV. PISNA OCENA

(Recenzent označi, vidik opravljene ocene.)

✓ **Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje**

- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega rokopisa učnega gradiva:

Učbenik Ligne directe 1, ki so ga napisale avtorice Valérie Lemeunier, Ilham Binan, Sophie de Abreu in Aniko Palfalvi, je leta 2011 izšel pri pariški založbi Didier. Ciljna publika učbenika so najstniki, po Skupnem evropskem okviru za jezike (SEJO) pokriva začetno raven, A1 in sledi akcijsko usmerjenemu pristopu, kot je ta definiran v SEJO.

Avtorice se na začetku s **kratkim sporočilom obrnejo na učenca**. V njem na simpatičen način neposredno nagovorijo uporabnika učbenika in mu s tem sporočajo, da je tudi on (ali predvsem on) odgovoren za svoj jezikovni napredek, učitelj pa mu bo pri tem pomagal.

Učbenik začenja uvodna enota (enota 0), ki je namenjena senzibilizaciji in motivaciji. Avtorice v njej predstavijo abecedo, števila do 10, nekaj t.i. transparentnih besed, slušni posnetek, namenjen prvemu stiku z intonacijo v francoščini in osnovno besedišče za delo v razredu. Enoti 0 sledi še šest preostalih enot. Naslovi enot povzemajo dejavnosti, ki jih morajo učenci opraviti: Pridobiti si prijatelje po svetu, Pripraviti razstavo, Pripraviti piknik, Pripraviti tekmovanje, Pripraviti »praznovanje različnosti«, Narediti album s slikami razreda. Izvedbi vsake od dejavnosti so znotraj enote namenjena še natančna navodila na eni strani.

Posamezna enota je zgrajena iz sedmih delov: uvodne strani, treh delov, poimenovanih *izzivi* (od katerih sta dva jezikovna, eden pa medkulturni, strani Et maintenant je sais (Zdaj vem) s pregledom v enoti usvojenih slovničnih struktur, komunikacijskih funkcij in besedišča, dejavnosti, ki jo morajo izpeljati učenci. Zadnja stran vsake enote je namenjena preverjanju usvojenega znanja.

Šesti enoti sledijo transkripcije slušnih besedil, zelo obširen pregled v učbeniku predstavljenih slovničnih struktur, tabela spregatev naučenih glagolov, del, namenjen fonetiki (uporabljena je mednarodna fonetična abeceda) in slovarček v šestih jezikih.

Kar se obravnavanja **slovnice** tiče, so avtorice sprejele zanimivo, morda celo smelo odločitev, ki pa je v skladu s sodobnimi smernicami na področju poučevanja/učenja tujih jezikov: slovnica znotraj osrednjega dela posamezne enote v učbeniku ni obravnavana posebej. Jezikovne strukture so podrejene komunikaciji in v tabeli proti koncu enote tudi navedene skupaj s komunikacijskimi funkcijami. Slovnica je torej obravnavana le posredno; induktivno (na podlagi opazovanja posameznega pisnega ali slušnega besedila) in implicitno (brez uporabljenega metajezika). Povsem drugače je zastavljen slovnični pregled (précis grammatical) ob koncu učbenika; v njem bo sistematičnega pristopa vaje učitelj najdel vse potrebne preglednice, pospremljene z zadostno količino metajezika. Obravnavana slovnična poglavja so smiselno izbrana in dovolj obsežna (že v prvem delu učbenika je tako, na primer, obravnavan tudi pretekli čas, le passé composé, kar je za to stopnjo redko). Po akcijsko usmerjenem pristopu se slovnico usvaja in obravnava z namenom uporabe v čimbolj realnih življenjskih situacijah. Učitelj, vaje bolj tradicionalnega pristopa z več eksplicitno obravnavane in razložene slovnice, bo imel sprva s tem morda nekaj težav, ki jih bo premagal, takoj ko bo spoznal, da je treba za »tabele« učence preprosto preusmeriti na konec učbenika.

Obravnavane **teme** so prilagojene ciljni publiki, torej najstnikom. Gre za teme, ki se običajno obravnavajo na tej stopnji in učenca oskrbijo s potrebnim besediščem za osnovno komunikacijo v tujem jeziku. Tako avtorice na primer predstavijo besedišče za opis samega sebe in predstavitev sebe in drugih, poimenovanja družinskih članov, narodnosti in države, pozdrave, dneve v tednu, barve, hrano,

dele telesa, opis hiše, živali, itn. Teme se pokrivajo z učnim načrtom za francoščino v osnovni šoli in so dovolj splošne, da bodo pritegnile tudi slovenskega učenca.

Fonetika je prisotna v vsaki enoti. Avtorice gradijo na prepoznavanju posameznih glasov in veliko delajo na intonaciji, kar je na tej stopnji posebej pomembno. Obravnavani so tudi nekateri glasovi, ki povzročajo težave slovenskim govorcem francoščine, na primer razlikovanje med nosniki. K uspešnejšemu razlikovanju med posameznimi nazali bo pripomogla tudi uporaba gest, ki jih avtorice predstavijo na str. 78. Tak pristop mi je všeč, saj se mi zdi, da bodo učenci te starosti geste uporabljali kot neke vrste igro in bodo pripomogle k pravilnejši izgovorjavi glasov, tujih slovenskim govorcem. Na priloženi zgoščeniki so tudi fonetične vaje, s pomočjo katerih bo učenec uzaveščal razliko med govorjeno in zapisano podobo francoskega jezika.

V učbeniku so zastopane vse **jezikovne zmožnosti: bralno in slušno razumevanje, pisno in govorno sporočanje ter interakcija**. Naloge, sestavljene za razumevanje večinoma gradijo na globalnem razumevanju (zastavljena so na primer vprašanja: Kdo govori? Koliko oseb govori? Komu piše avtor sporočila?). Tak pristop je na tej stopnji smislen, saj gradi tudi na urjenju strategij, ki jih uporabljamo pri branju ali poslušanju. Sporočanju so namenjeni deli, poimenovani Je passe à l'action (Preidem k dejanju), zlasti pa vse dejavnosti, poimenovane Mission.

Posebej velja pohvaliti **izbor uporabljenih besedil**. Na tej stopnji zelo redko zasledimo avtentična besedila - v drugem delu učbenika že precej kompleksna (na primer strip na str. 42, pesem Zaz Je veux, str. 46, plakat na strani 66, anketa na str. 67) – ali besedila o resničnih osebnostih, ki so jih avtorice sicer napisale same, vendar bo več o teh osebnostih učenec lahko izvedel iz drugih virov. Tako je na primer besedilo o slikarju Hervéju di Rosa na str. 26, ki je tudi opremljeno z reprodukcijami njegovih slik. Glede na dejstvo, da nameravajo avtorice uporabnike učbenikov čimprej usposobiti za osnovno komunikacijo v francoščini in glede na naravo uporabljenih predlog (npr. elektronska sporočila, internetni forumi), je uporabljena zlasti pogovorna različica francoščine.

Pri **dejavnostih** (Mission) gre za kompleksno zastavljene aktivnosti, ki jih učitelj z učenci tudi zares lahko izvede, s čimer bo pouk pridobil na avtentičnosti. Vse dejavnosti so namenjene skupinskemu delu, s katerim se bo razred med seboj tudi povezal in s tem razred kot skupina, pa tudi vsak posameznik, pri učenju tujega jezika postal bolj uspešen.

V učbeniku je zelo poudarjena **medkulturna komponenta**, ki ji je v vsaki enoti namenjen en »izziv«. Gre za splošne teme, ki se tičejo sveta najstnikov in so hkrati po uporabljenih strukturah in besedišču usklajene s posamezno enoto. Vsakič gre za primerjavo Francije in različnih držav po svetu, ne le frankofonskih. Obravnavane teme so: šolski koledar, umetnost, gastronomija, pravila lepega obnašanja, šolski urnik domače živali. Všeč mi je skrb avtoric za to, da so predstavljene države vsakič druge. V prvi enoti je, na primer, predstavljen šolski koledar v Franciji, Angoli, Mehiki, na Madžarskem in na Kitajskem; pravila lepega obnašanja v četrti enoti pa v Franciji, Španiji, Mehiki, Burkini Faso, Grčiji, Indiji in na Švedskem.

Preverjanje (Évaluation) sledi vsaki enoti. Zamišljeno je v obliki iger (kvizov ali jeu de l'oie – igre, podobne Človek ne jezi se). Samopreverjanju služi tudi razdelek z inventarjem slovničnih struktur, komunikacijskih funkcij in besedišča, usvojenih v posamezni enoti.

Učbenik je opremljen z avtorskimi ilustracijami in fotografijami. Njegov videz je primerno pisan, da bo otroke pritegnil, hkrati pa ne preveč kričeč, zato bo ustrezal tudi učitelju.

Učbenik spremlja zgoščenka s slušnimi posnetki, ki, ravni primerno, niso avtentični, so pa dokaj dober

posnetek avtentičnih besedil. Veliko posnetih besedil berejo otroci, kar bo učence verjetno motiviralo.

Učbenik spremlja **delovni zvezek** (s priloženim CD romom z dobro zastavljenimi interaktivnimi vajami), s katerim bo učenec lahko dopolnil v učbeniku predstavljeno snov. Vsebuje veliko vaj, namenjenih pisnemu in ustnemu sporočanju in smiselno zaokroža učbenik.

Učitelju bo zelo koristil zelo dobro pripravljen **spletni priročnik za učitelja** na 192 straneh, prosto dostopen na medmrežju. Priročnik vsebuje natančna navodila za izvajanje posameznih aktivnosti, ki bodo koristila vsem učiteljem, zlasti pa tistim, ki se ob po akcijsko usmerjenem pristopu pripravljenih učbenikih počutijo nekoliko negotove.

Dostopna je tudi elektronska različica učbenika, prilagojena uporabi na interaktivni tabli, z dodatnimi orodji za popestritev pouka.

Iz vsega povedanega sledi, da učbenik **Ligne directe 1** ustreza učnemu načrtu za francoščino kot izbirni predmet v osnovni šoli in ga zato predlagam v potrditev.

VI. POVZETEK OCENE

Pregledano učno gradivo v celoti: ustreza delno ustreza ne ustreza

Glede na recenzijo mi je potrebno učno gradivo da predložiti v ponovni pregled: ne

VII. DODATNE OPOMBE

Podpis recenzenta: Meta Lah

Datum: